

Formes liées ou prépositions + substantif décliné ?

S'écrivent en un seul mot les prépositions suivantes, elles-mêmes formées à partir d'une préposition et d'un autre mot :

ввиду, вмéсто, внутрú, врóде, вслед, вслédствие, навстрéчу, наперекóр, наподобие, напротив, насчёт, невзира́я на, несмотря́ на, посреди́не (посереди́не), посре́дством, сбоку́ от.

A l'oreille, certaines d'entre elles peuvent être confondues avec les mots d'origine employés dans leur sens premier et s'écrivant séparément :

в виду́, в рóде, в след, в слéдствие, на встрéчу, на подобие, на счёт, не взира́я на, не смотря́ на, по среди́не (по середи́не).

La question est donc de savoir différencier les deux formes.

I - Несмотря́ на / не смотря́ на Невзира́я на / не взира́я на

a) Préposition

Les prépositions *несмотря́ на* et *невзира́я на* + accusatif ont une valeur concessive, elles peuvent être remplacée par *хотя́* :

*Несмотря́ / невзира́я на усталость, мы с удовольствием поднялись на вершину горы (Мы с удовольствием поднялись на вершину горы, **хотя́** и устали).* En dépit de / malgré la fatigue, nous avons effectué l'ascension du sommet avec ravissement.

b) Gérondif

S'écrivent séparément le gérondif de *смотре́ть* / *взира́ть* à la forme négative. Dans le cas de *смотре́ть*, le problème de la différenciation des formes est compliqué par le fait que nombre de grammaires françaises lui donnent comme seul gérondif la forme supplétive *гля́дя*, alors que *смотря́* existe bel et bien avec le sens de « en regardant » :

Не смотря́ ни на кого, заплаканная девочка выбежала из комнаты. Sans voir personne, la petite fille éplorée s'enfuit de la pièce.

Pour reconnaître le gérondif, on peut remplacer par une autre préposition et un autre substantif (*не смотря́ с высоты, не смотря́ по сторонам, не взира́я с вершины*); on peut aussi transformer à la forme affirmative ou encore conjuguer le verbe :

Девушка, не смотря́ на молодого человека, прошла мимо него. → Девушка, смотря́ на молодого человека, прошла мимо него.

Шёл, не смотря́ под ноги. → Шёл и не смотрел под ноги.

II - Ввиду́ / в виду́

a) Préposition

La préposition *ввиду́* + génitif a une valeur causative, elle peut être remplacée par *из-за, по причине*:

Директор почувствовал теперь даже небольшое уважение к культурному служащему ввиду того, что он не суется с лекциями, а сидит молча. (Андрей Платонов, Ювенильное море) Le directeur ressentait désormais quelque respect envers cet employé cultivé, du fait que ce dernier n'intervenait pas dans les cours et se tenait coi.

b) Substantif

S'écrivent séparément la préposition suivie du substantif *вид* au locatif second. On peut remplacer par *вблизи́, поблизости*:

Корабль долго плыл по морской глади в виду берега. Le navire glissa longuement à la surface des eaux, en vue de la côte.

Что вы имеете в виду? A quoi pensez-vous ?
Что здесь имеется в виду? De quoi s'agit-il ?

III - Вроде́ / в ро́де

a) Préposition

La préposition *вроде́* + génitif a une valeur comparative, elle peut être remplacée par *наподобие*:

Мне было двадцать пять лет, когда я начинал писать что-то вроде воспоминаний. J'avais vingt-cinq ans lorsque je commençai d'écrire des sortes de souvenirs.

Чудак вроде тебя. Un original dans ton genre.

b) Particule

La particule *вроде́* peut avoir le sens de « comme (par exemple) », « semble-t-il », surtout associée avec *бы* ou *как*, ou encore « comme si » (*будто, словно*).

Вроде бы я никакой оплошности не допустил. Je ne pense pas avoir commis d'erreur.

Она улыбалась, вроде бы ничего не подозревая. Elle souriait, comme si elle ne se doutait de rien.

c) Substantif

S'écrivent séparément la préposition suivie du substantif *род* au locatif :

- *В роде нашем трусов не бывало,- с гордостью сказал дед.* - Dans notre famille, il n'y a jamais eu de froussards, dit fièrement le grand-père.

IV - Наподо́бие / на подо́бие

a) Préposition

La préposition *наподо́бие* + génitif a une valeur comparative, elle peut être remplacée par *вро́де*:

Из-под ног неожиданно выпорхнула какая-то птица, напоподобие перепёлки. Un oiseau semblable à une caille s'échappa brusquement de ses jambes.

b) Substantif

S'écrivent séparément la préposition suivie du substantif *подо́бие* à l'accusatif, entre lesquelles on peut intercaler un qualificatif :

Мы обратили внимание на (удивительное) подобие этих фигур. Nous portâmes notre attention sur la (l'étonnante) ressemblance des personnages.

V - Вслед / в след

a) Préposition

La préposition *вслед* peut être employée avec le datif ou avec *за* + instrumental:

Вслед убегающему зверю неслоь громкое улюлюканье. Вслед за убегающим зверем неслоь громкое улюлюканье. On entendait un hululement sonore dans le sillage de la bête sauvage qui s'enfuyait.

b) Substantif

S'écrivent séparément la préposition suivie du substantif *след* à l'accusatif (*во что?*):

Пограничники долго всматривались в след на вспаханной полосе. Les garde-frontières examinèrent longuement la trace sur la bande de terre fraîchement labourée.

VI - Всле́дствие / в сле́дствие

a) Préposition

La préposition *всле́дствие* + génitif a une valeur causative explicative, elle peut être remplacée par *из-за*. Elle ne doit pas être confondue avec la particule *впоследствии*, invariable (« après », « par la suite », etc.), qui peut être remplacée par *потом*.

Пожилый пастух посматривал на отдельные пастбища, где ему придётся пробыть весь день и много вообразать вследствие того, что пастуху на целине мало работы... (Андрей Платонов, Ювенильное море). Le vieux berger contemplant les pâturages, où il était contraint, à cause du peu de travail sur la terre en friche, de rester tout le jour à méditer...

b) Substantif

S'écrivent séparément la préposition suivie du substantif *следствие* à l'accusatif (*когда?*) ou au locatif (*где?*):

В следствие по обвинению была внесена существенная поправка. Pendant l'enquête une modification essentielle fut apportée.

В следствии по обвинению было недостаточно улик. Dans l'enquête il n'y avait pas assez de preuves.

VII - Навстрéчу / на встрéчу

a) Préposition

La préposition *навстрéчу* + datif a le sens de « à la rencontre de »:

Из тёмного леса навстрéчу ему идёт вдохновенный кудесник... Un magicien inspiré sort de la forêt sombre et vient à sa rencontre...

b) Substantif

S'écrivent séparément la préposition suivie du substantif *встрéча* à l'accusatif (*куда?*), qui peut être complété par un déterminant, ou un complément avec *с* + instrumental:

На (эту) встрéчу (с выпускниками) пришёл известный в городе поэт. Un poète connu de la ville vint à (cette) rencontre (avec les étudiants).

VIII - Насчёт / на счёт

a) Préposition

La préposition *насчёт* + génitif peut être remplacée par *о (об)* + prépositionnel:

Насчёт Фёдора... распорядиться, - проговорил Аркадий Павлыч вполголоса и с совершенным самообладанием (И. С. Тургенева, «Бурмистр»). En ce qui concerne Féodor... que l'on prenne ses dispositions, émit à mi-voix Arkadi Pavlovitch, avec un parfait contrôle de lui-même.

b) Substantif

S'écrivent séparément la préposition suivie du substantif *счёт* à l'accusatif (*куда?*), qui peut être complété par un déterminant:

На (указанный) счёт в банке поступила большая сумма денег. Une importante somme d'argent est rentrée sur le compte bancaire (indiqué).

IX - Посередине / по середине

a) Préposition

Les prépositions *посередине*, *посредине*, *посерёдке* (parlé) + génitif ont une valeur spatiale:

Вечером его [медведя] выпускали на ярко освещённый манеж, посередине которого, не торопясь, расхаживал высокий человек с напудренным лицом (Юрий Казаков, Тэдди).
Le soir, on l'amena dans un manège intensément éclairé, au milieu duquel un grand personnage au visage poudré se pavanait lentement.

b) Substantif

S'écrivent séparément la préposition suivie du substantif *середине* au datif (*куда?*), qui peut être complété par un déterminant:

По (самой) середине круга была проведена черта. Un trait fut tracé au (beau) milieu du cercle.